

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 2 september 2009

Nr 44—49

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
44	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet om reglerna för EU–Afrika-infrastrukturfonden	257
45	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Uzbekistan om ömsesidigt bistånd i tullfrågor	259
46	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Uzbekistan om ömsesidigt bistånd i tullfrågor och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen	260
47	Finansministeriets meddelande om ikraftträdande i landskapet Åland av vissa avtal om inkomstbeskattnings med Guernsey	270
48	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av det avtal som ingåtts mellan Republiken Finlands regering och Europeiska investeringsbanken om garanti för lån som Europeiska investeringsbanken har beviljat länder i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet samt utomeuropeiska länder och territorier	271
49	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av det avtal som ingåtts mellan Republiken Finlands regering och Europeiska investeringsbanken om förvaltning av resterande fordringar på lån som Europeiska investeringsbanken har beviljat länder i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet samt utomeuropeiska länder och territorier	272

### Nr 44

(Finlands författningssamlings nr 672/2009)

## Republikens presidents förordning

### om sättande i kraft av avtalet om reglerna för EU–Afrika-infrastrukturfonden

Utfärdad i Helsingfors den 28 augusti 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern, förordnad att handlägga ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

#### 1 §

Det i Bryssel den 23 april 2007 ingångna avtalet om reglerna för EU–Afrika-infrastrukturfonden är i kraft från den 15 juni 2009 så som därom har överenskommit.

Avtalet har godkänts av republikens president den 8 maj. Europeiska investeringsbanken har underrättats om anslutningen den 15 juni 2009.

*(Avtalet finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet som även lämnar uppgifter om den på finska och svenska)*

2 § Bestämmelserna i avtalet är i kraft som  
förordning.

3 § Denna förordning träder i kraft den 2 sep-  
tember 2009.

Helsingfors den 28 augusti 2009

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

**Nr 45**

(Finlands författningssamlings nr 203/2009)

**L a g****om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Uzbekistan om ömsesidigt bistånd i tullfrågor**

Given i Helsingfors den 27 mars 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

**1 §**

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Tasjkent den 28 mars 2008 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Uzbekistans regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt bi-

stånd i tullfrågor gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

**2 §**

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 27 mars 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

**Nr 46**

(Finlands författningssamlings nr 673/2009)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av överenskommelsen med Uzbekistan om ömsesidigt bistånd i tullfrågor och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 28 augusti 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av förvaltnings- och kommunministern, förordnad att behandla ärenden som hör till finansministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Den i Tasjkent den 28 mars 2008 undertecknade överenskommelsen med Uzbekistan om ömsesidigt bistånd i tullfrågor, vilken har godkänts av riksdagen den 10 mars 2009 och av republikens president den 27 mars 2009, träder i kraft den 13 september 2009 såsom därom har överenskommit.

det för lagstiftningen i överenskommelsen med Uzbekistan om ömsesidigt bistånd i tullfrågor (203/2009) träder i kraft den 13 september 2009.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen av den 27 mars 2009 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till områ-

4 §

Denna förordning träder i kraft den 13 september 2009.

Helsingfors den 28 augusti 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE  
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN UZBEKISTANS  
REGERING OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR**

Republiken Finlands regering och Republiken Uzbekistans regering, nedan "parterna",

*som beaktar* att överträdelser av tullagstiftningen skadar vardera landets ekonomiska, fiskala, samhällliga och kulturella intressen samt handels-, industrins och jordbrukets intressen,

*som är övertygade om* att bekämpningen av överträdelser av tullagstiftningen kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan tullmyndigheterna,

*som beaktar* vikten av att riktigt fastställa tullar och andra skatter som uppbärs i samband med import eller export och vikten av att säkerställa ett korrekt genomförande av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll, inbegripet åtgärder i samband med genomförandet av bestämmelser om produktförfalskning och registrerade varumärken.

*som beaktar* att den olagliga handeln med vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga varor, radioaktiva ämnen samt narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

*som uppmärksammar* det den 21 juni 1996 undertecknade avtalet om partnerskap och samarbete om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Uzbekistan, å andra sidan,

*som uppmärksammar* bestämmelserna i Förenta Nationernas år 1961 ingångna allmänna narkotikakonvention, i dess ändrade lydelse, och den år 1971 ingångna konventionen angående psykotropa ämnen, i dess ändrade lydelse, samt Förenta Nationernas år 1988 ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och dess bilaga, i dess ändrade lydelse,

*som också uppmärksammar* Tullsamarbetsrådets relevanta instrument, särskilt rekommendationen av den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd,

*har kommit överens om följande:*

Artikel 1

*Definitioner*

I överenskommelsen avses med

a) "tullagstiftning" de bestämmelser som parternas tullmyndigheter tillämpar på import, export, transitering, lagring och rörelser av varor och betalningsmedel, och som gäller tullar, skatter eller andra avgifter som uppbärs av tullmyndigheterna eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "tullmyndighet" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Republiken Uzbekistan Statens tullkommitté, vilka är behöriga att genomföra de bestämmelser som avses i punkt a) i denna artikel,

c) "överträdelse av tullagstiftningen" kränkning eller försök till kränkning av tullagstiftningen,

d) "tullar och skatter" tullar och alla andra skatter, avgifter och utgifter som uppbärs vid eller i samband med import eller export av varor, dock inte sådana avgifter och utgifter vars belopp på ett ungefär motsvarar kostnader som föranleds av en service, inklusive för Republiken Finlands del de tullar och skatter som bestämts av Europeiska unionens behöriga organ,

e) "person" fysisk eller juridisk person, om inte sakinnehållet förutsätter något annat,

f) "personuppgifter" uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar individ,

g) "narkotika" organiskt eller syntetiskt ämne, som finns upptaget i förteckningarna I och II i 1961 års allmänna narkotikakonvention i deras ändrade lydelse samt ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med narkotika,

h) "psykotropa ämnen" organiskt eller syntetiskt ämne eller ämne från naturen som nämns i förteckningarna I, II, III eller IV i 1971 års konvention angående psykotropa ämnen i förteckningarnas ändrade lydelse

samt varje ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med psykotropa ämnen,

i) "narkotikaprekursorer" kemiska ämnen som är förtecknade i bilagan till FN:s konvention från 1988 i dess ändrade lydelse,

j) "kontrollerad leverans" förfarandet där narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer eller andra ämnen som ersätter dem samt andra olagligt transporterade varor tillåts föras ut ur, igenom eller in i parternas territorium med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning för att avslöja och identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen,

k) "begärande tullmyndighet" den partens tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

l) "anmodad tullmyndighet" den partens tullmyndighet som begäran om bistånd i tullfrågor riktar sig till.

## Artikel 2

### *Överenskommelsens tillämpningsområde*

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen lämnar parterna varandra bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas korrekt,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen,

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt överenskommelsen ska lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

3. Överenskommelsen avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter.

4. Överenskommelsen inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättshjälp i brottmål eller internationella avtal om tullsamarbete som parterna har ingått.

## Artikel 3

### *Biståndets räckvidd*

1. I enlighet med bestämmelserna och föreskrifterna ska parternas tullmyndigheter lämna varandra på begäran och vid behov efter förundersökning alla upplysningar med hjälp av vilka de kan säkerställa korrekt uppbörd av tullar och skatter, och i synnerhet upplysningar som underlättar

a) bestämningen av varors förtullningsvärde, tulltaxenummer och ursprung,

b) genomförande av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll.

2. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna alla upplysningar om tullagstiftningen och de förfaranden som är tillämpliga på partens territorium som har betydelse för utredningen av en överträdelse av tullagstiftningen.

3. Tullmyndigheterna ska antingen på begäran eller på eget initiativ lämna varandra upplysningar och handlingar med vilka tullagstiftningens korrekta tillämpning kan säkerställas samt överträdelser av tullagstiftningen kan förhindras, undersökas och bekämpas.

4. När en tullmyndighet utför undersökningar för den andra tullmyndighetens räkning ska båda tullmyndigheterna handla såsom när de handlar för egen räkning eller för en annan myndighets räkning i det egna landet.

5. Om den anmodade tullmyndigheten inte är den behöriga myndigheten för att tillmötesgå en begäran, ska den vidarebefordra begäran utan dröjsmål till den behöriga myndigheten med anmodan om samarbete.

## Artikel 4

### *Biståndsärenden*

Tullmyndigheterna ska på begäran eller på eget initiativ lämna varandra följande upplysningar:

a) har varor som importerats till den begärande tullmyndighetens territorium exporterats lagligt från den anmodade tullmyndighe-

tens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

b) har varor som exporterats från den begärande tullmyndighetens stats territorium importerats lagligt till den anmodade tullmyndighetens stats territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

c) har varor som beviljats förmånsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar också lämnas om alla tullkontrollåtgärder som varorna varit föremål för.

## Artikel 5

### *Särskild kontroll*

1. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna upplysningar om och ska underkasta särskild kontroll:

a) personer som den begärande tullmyndigheten vet ha gjort sig skyldiga till eller misstänker att de kommer att göra sig skyldiga till en överträdelse av tullagstiftningen, och särskilt personer som rör sig på eller från den anmodade statens territorium,

b) varors rörelser som den begärande tullmyndigheten har meddelat ge upphov till misstanke om olaglig handel som riktar sig till den begärande partens territorium,

c) fordon som den begärande tullmyndigheten misstänker vara använda på endera partens territorium för överträdelser av tullagstiftningen som är gällande på endera partens territorium,

d) varors lagerutrymmen som den begärande tullmyndigheten misstänker vara använda för överträdelser av tullagstiftningen som är gällande på endera partens territorium.

2. Inom ramen för sina befogenheter ska parternas tullmyndigheter förhindra

a) export av varor som är kända för eller på sannolika grunder misstänks för att bli importerade till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) export av varor vilkas import till den andra partens territorium är förbjuden.

## Artikel 6

### *Bekämpning av olaglig handel av särskilt betydelsefulla varor*

Tullmyndigheterna ska utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om företagna eller planerade gärningar som är eller förefaller vara överträdelser av tullagstiftningen på endera partens territorium och i synnerhet som gäller rörelser beträffande följande varor

a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,

b) känsliga och strategiska varor som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella avtal och multilaterala arrangemang och/eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,

c) narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer,

d) konstföremål och antikviteter som har stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde,

e) giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen,

f) varor som är belagda med höga tullar eller skatter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter,

g) varor som kränker immateriella rättigheter.

## Artikel 7

### *Kontrollerade leveranser*

1. Inom gränsen för sin behörighet ska tullmyndigheterna vidta åtgärder som behövs för att på behörigt sätt använda kontrollerade leveranser för att kunna identifiera och vidta rättsliga åtgärder gällande personer som är inblandade i olaglig handel av vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga ämnen, radioaktiva ämnen, narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer samt olaglig handel med andra olagligt transporterade varor. Om inte beslut om användning av en kontrollerad leverans hör till tullmyndigheternas behörighet inleder de ett samarbete med de nationella myndigheter som innehar nämnda behörighet eller överför ärendet till dessa myndigheter.

2. Beslut om användning av en kontrollerad leverans ska fattas från fall till fall och vid behov i enlighet med sådana arrangemang eller överenskommelser som eventuellt har gjorts i ett enskilt fall. Förutsatt att det är i enlighet med den nationella lagstiftningen kan man i besluten vid behov beakta ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

3. Olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så, att vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga ämnen, radioaktiva ämnen, narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer samt andra varor lämnas orörda eller avlägsnas, eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis.

#### Artikel 8

##### *Utformning av och innehåll i en framställan om bistånd*

1. Framställningarna som avses i denna överenskommelse ska göras skriftligt. Handlingar som behövs för att tillmötesgå framställan ska bifogas. Även en muntlig framställan kan godkännas om det är nödvändigt med hänsyn till ärendets brådskande karaktär, men den ska omedelbart bekräftas skriftligt.

2. I en framställan som avses i stycke 1 ska följande upplysningar framföras:

- a) den begärande tullmyndigheten,
- b) åtgärder som begärs,
- c) syftet och ämnet för framställningen,
- d) lagstiftning, föreskrifter och andra rättsliga faktorer som hänför sig till ärendet
- e) så exakta och täckande upplysningar som möjligt om personerna som är föremål för utredningen,
- f) sammanfattning av fakta om ärendet och om redan företagna undersökningar, med undantag av fall som avses i artikel 9.

3. Framställan om bistånd ska göras på engelska.

4. Om en framställan om bistånd inte uppfyller alla formkrav kan krav om korrigerering

eller komplettering framföras; skyddsåtgärder kan dock utföras.

#### Artikel 9

##### *Delgivning av handlingar*

1. På begäran av den ena partens tullmyndighet ska den andra partens tullmyndighet delge berörda personer, som är bosatta eller som har etablerat sig på dess territorium, handlingar som gäller förvaltningsmyndigheternas åtgärder och beslut i anknytning till tillämpningen av tullagstiftningen.

2. Delgivningen ska ske i enlighet med den lagstiftning som är gällande på den anmodade partens territorium. Delgivningen kan dock även verkställas i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.

3. Som bevis för delgivningen gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av personen som fått delgivningen, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, i vilken formen och tidpunkten för delgivningen anges.

#### Artikel 10

##### *Undersökningar*

1. På begäran ska den anmodade tullmyndigheten inleda officiella undersökningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som är gällande på den begärande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten ska meddela undersökningsresultaten till den begärande tullmyndigheten.

2. Vid dessa undersökningar ska ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som är gällande på den anmodade partens territorium iakttas. Den anmodade tullmyndigheten ska agera på samma sätt som den skulle agera för egen räkning.

3. För undersökning av en överträdelse av tullagstiftningen kan på basis av en skriftlig begäran särskilt utsedda tjänstemän från den begärande tullmyndigheten med den anmodade tullmyndighetens uttryckliga tillstånd



och enligt villkor som eventuellt utsatts av den

a) få upplysningar från den anmodade tullmyndighetens enheter som gäller den ifrågasvarande överträdelsen av tullagstiftningen,

b) närvara vid en undersökning som den anmodade tullmyndigheten utför på den andra partens stats territorium och som har betydelse för den begärande tullmyndigheten.

#### Artikel 11

##### *Filer och handlingar*

1. En parts tullmyndighet ska på eget initiativ eller på begäran lämna till den andra partens tullmyndigheter rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den senare partens territorium.

2. De handlingar som avses i överenskommelsen kan ersättas med datoriserad information i valfri form med samma innehåll. Samtidigt bör alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

3. Tullmyndigheterna ska begära filer eller handlingar i original endast då bestyrkta kopior är otillräckliga.

4. Originalhandlingar som erhållits av den andra partens tullmyndighet ska återlämnas så snart som möjligt.

#### Artikel 12

##### *Sakkunniga och vittnen*

1. Om en part i samband med överträdelser av tullagstiftningen begär det, kan den anmodade tullmyndigheten såvitt det är möjligt bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den begärande partens behöriga myndigheter om omständigheter som de konstaterat i tjänsteförretningen samt för att framföra bevismaterial. I begäran om inställelse ska klart anges i

vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

2. Den anmodade tullmyndigheten som godkänner begäran ska i sitt bemyndigande precisera gränserna inom vilka dess tjänstemän kan uppträda som sakkunniga eller vittnen.

#### Artikel 13

##### *Arrangemang gällande tjänstemännens besök*

När tjänstemän från en parts tullmyndighet är närvarande på den andra partens territorium i de fall som avses i överenskommelsen, ska de alltid kunna styrka sin tjänstställning. De får inte använda uniform eller bära vapen.

#### Artikel 14

##### *Användning av upplysningar och handlingar*

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits ska användas för syften som anges i överenskommelsen, och de får användas till andra syften endast med ett på förhand givet skriftligt samtycke av den tullmyndighet som gett informationen, och de är underkastade sådana restriktioner som sistnämnda myndigheter fastställt. Bestämmelserna ska inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpning av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i enlighet med överenskommelsen, oberoende av i vilken form det skett, ska vara konfidentiella. De ska vara föremål för officiell sekretess och de ska i den mottagande staten åtnjuta samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar har enligt lagstiftningen i denna stat.

3. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängiggjorts senare på grund av en överträdelse av tullagstiftningen.

## Artikel 15

### *Skydd och användning av personuppgifter*

1. I enlighet med parternas gällande lagstiftning ska på skydd av personuppgifter tillämpas följande minimikrav:

a) utan hinder av artikel 3 får personuppgifter inte lämnas om det finns en motiverad orsak att anta att förmedlingen eller användningen av upplysningarna är i strid med lagstiftningen, och i synnerhet lagstiftningen om dataskydd. Detta krav får inte frångås ens i det fall att utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada den ifrågavarande personen. Den tullmyndighet som erhåller upplysningarna ska på begäran meddela tullmyndigheten som lämnat uppgifterna om hur uppgifterna har använts och vilka resultat som har uppnåtts,

b) personuppgifter får lämnas endast till tullmyndigheter och till andra myndigheter som övervakar att lagstiftningen iakttas samt till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter om de behövs i åtalssyfte. Sådana uppgifter får inte lämnas till andra personer än till dem som förutsätts använda dem om inte myndigheterna som lämnar upplysningar ger sitt uttryckliga samtycke till det och om inte den lagstiftning som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter lämnande av uppgifter,

c) den anmodade tullmyndigheten ska kontrollera att personuppgifterna som lämnas är giltiga och är riktiga. Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna ska kontrollera att personuppgifterna är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten korrigerar, förstör eller avlägsnar personuppgifter vid behov,

d) den anmodade tullmyndigheten överlämnar tillsammans med personuppgifterna information om när uppgifterna senast ska utplånas enligt lagstiftningen i den egna staten. Personuppgifter lagras inte längre än vad som är nödvändigt för det ändamål för vilket de lämnats,

e) tullmyndigheterna ska föra register över personuppgifter som lämnats eller mottagits samt ska skydda alla personuppgifter effektivt mot olaglig användning, ändring, publicering, skadegörelse och förstöring.

2. När personuppgifter utbyts med stöd av överenskommelsen ska parterna försäkra dataskyddets nivå så att den motsvarar minst den nivå som uppstår när principerna i den till överenskommelsen såsom integrerad del tillhörande bilagan tillämpas.

3. Parterna ska meddela varandra den behöriga nationella myndigheten till vilken förfrågningar om skyddet av personuppgifter kan riktas.

## Artikel 16

### *Användning av upplysningar och handlingar som bevismaterial*

1. Tullmyndigheterna kan i enlighet med syftet för överenskommelsen och inom ramen för dess tillämpningsområde använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen såsom bevismaterial i sina bevishandlingar, berättelser och vittnesutlåtanden samt vid rättegångar.

2. Användningen av upplysningarna och handlingarna som bevismaterial vid domstolar och deras beviskraft ska bestämmas enligt parternas nationella lagstiftning.

## Artikel 17

### *Undantag från skyldigheten att lämna bistånd*

1. Om endera partens tullmyndighet anser att efterkommandet av en hos denna framställd begäran om bistånd kunde skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller andra väsentliga intressen, eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, eller om den kunde vara i strid med den nationella rättsordningens grundprinciper, kan denna vägra lämna bistånd helt eller delvis eller lämna bistånd endast med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om den begärande tullmyndigheten begär sådant bistånd som den inte själv på begäran av den anmodade tullmyndigheten skulle kunna lämna, ska den framhålla den detta i sin begäran. I detta fall ska det bero av den anmodade tullmyndighetens prövning om begäran om bistånd tillmötesgås.

3. Den anmodade tullmyndigheten får skjuta upp lämnandet av biståndet på den grund att det skulle påverka en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I så fall ska den anmodade tullmyndigheten samråda med den begärande tullmyndigheten för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade myndigheten eventuellt fastställer.

4. Om bistånd vägras eller om det skjuts upp, ska tullmyndigheterna utan dröjsmål informera varandra om detta och om motiveringen till vägran eller anståndet.

#### Artikel 18

##### *Kostnader*

1. Tullmyndigheterna ska inte kräva någon ersättning av varandra för kostnader som föranleds av genomförandet av överenskommelsen, med undantag av kostnader för och arvoden till sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare. Den begärande tullmyndigheten ska stå för dessa kostnader.

2. Om uppfyllandet av en begäran föranleder betydande och särskilda kostnader, ska tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa de villkor och förutsättningar under vilka begäran ska uppfyllas samt om vem som ska ansvara för kostnaderna.

#### Artikel 19

##### *Överenskommelsens kompletterande karaktär*

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 14 och 15, ska överenskommelsen inte förhindra tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

#### Artikel 20

##### *Genomförande av överenskommelsen*

1. Bistånd enligt överenskommelsen ska lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

2. Tullmyndigheterna ska komma överens om detaljerade arrangemang som underlättar genomförandet av överenskommelsen.

3. För att övervaka genomförandet av överenskommelsen samt för att söka lösningar till problem som eventuellt uppstått ska en finsk-uzbekistansk gemensam kommitté inrättas. Den gemensamma kommittén ska bestå av båda parternas tullchefer eller deras representanter och av sakkunniga att bistå dem och den ska sammanträda vid behov på begäran av endera tullmyndigheten.

4. Tullmyndigheterna kan vidta åtgärder för att arrangera en personlig och direkt kontakt mellan tjänstemän som svarar för undersökning och bekämpning av överträdelser av tullagstiftningen i enlighet med sina interna administrativa förfaranden.

5. Alla tvistefrågor som hänför sig till genomförandet och tolkningen av överenskommelsen ska avgöras i samråd mellan parternas tullmyndigheter. Tvister där förlikning inte kan uppnås, ska avgöras på diplomatisk väg.

6. Uppgifter som avses i överenskommelsen ska överlämnas till de tjänstemän som tullmyndigheterna särskilt har utsett för detta ändamål.

#### Artikel 21

##### *Territoriell tillämpning*

Denna överenskommelse ska tillämpas på Republiken Finlands tullområde och Republiken Uzbekistans tullområde.

## Artikel 22

*Ändringar och tillägg*

Med parternas ömsesidiga samtycke kan ändringar och tillägg göras till överenskommelsen. Ändringarna och tilläggen träder i kraft i enlighet med förfarandet som beskrivs i artikel 23 stycke 1.

## Artikel 23

*Ikraftträdande och upphörande*

Parterna ska meddela varandra officiellt när alla interna krav för överenskommelsens ikraftträdande är uppfyllda. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits.

Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp över-

enskommelsen på diplomatisk väg genom ett skriftlig meddelande till den andra parten.

Uppsägningen av överenskommelsen ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten mottog meddelandet om uppsägningen.

Åtgärder som pågår när överenskommelsen upphör ska i mån av möjlighet slutföras i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen.

Till bekräftelse av detta har undertecknade företrädare, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tasjkent den 28 mars 2008 i två exemplar på finska, uzbekiska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Om olikheter förekommer i tolkningen, ska den engelska texten vara avgörande.

För Republiken Finlands regering

Marja-Liisa Kiljunen

För Republiken Uzbekistans regering

Sadirkhon Nosirov

## BILAGA

### GRUNDLÄGGANDE PRINCIPER FÖR DATASKYDD

1. Personuppgifter som undergår automatisk databehandling ska

a) ha erhållits och ska behandlas på ett korrekt och lagligt sätt,

b) lagras för särskilt angivna och lagliga ändamål och ska endast användas på ett sätt som är förenligt med dess ändamål,

c) vara ändamålsenliga, relevanta och rätt dimensionerade för de ändamål för vilka de lagras,

d) vara riktiga och, om nödvändigt, hållas aktuella,

e) bevaras på ett sådant sätt att de registrerade personerna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter lagras.

2. Personuppgifter som avslöjar rasursprung, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv för inte undergå automatisk databehandling, om inte nationell lag ger ett ändamålsenligt skydd. Detsamma gäller personuppgifter som hänför sig till straffrättsliga domar.

3. Lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda personuppgifter som lagras i automatiserade register mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse eller oavsiktlig förlust liksom mot otillåten tillgång, ändring eller spridning.

4. Var och en ska ha möjlighet att

a) få veta om ett automatiserat personregister finns, dess huvudsakliga ändamål, liksom uppgift om vem som är registeransvarig samt dennes hemvist eller säte,

b) med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnad få bekräftat om personuppgifter om honom finns lagrade i registret liksom att få sig tillsända sådana uppgifter i begriplig form,

c) i förekommande fall få sådana uppgifter rättade eller utplånade som har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i stycke 1 och 2 i denna bilaga genomförs,

d) överklaga ett beslut som innebär att någon inte efterkommer en begäran om en sådan bekräftelse eller, i förekommande fall, rättelse eller utplåning som avses i punkterna b och c i detta stycke.

5.1 Undantag från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast i den utsträckning som anges i följande punkt.

5.2 Avvikelse från bestämmelserna i stycke 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast om sådan avvikelse medges i partens nationella lagstiftning och den är nödvändig i ett demokratiskt samhälle för att

a) skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten, statens penningintressen eller brottsbekämpning,

b) skydda den registrerade personen eller andra personers fri- och rättigheter.

5.3 Inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i stycke 4 punkt b och d kan utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistikändamål eller vetenskapliga forskningsändamål, om det uppenbarligen inte föreligger någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

6. Parterna åtar sig att införa lämpliga sanktioner och rättsmedel för överträdelser av sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen genom vilka de grundläggande principer för dataskydd som har angetts i denna bilaga genomförs.

7. Ingen bestämmelse i denna bilaga ska tolkas så att den begränsar eller på annat sätt påverkar möjligheten för en part att tillerkänna registrerade personer ett mera omfattande skydd än vad som föreskrivs i denna bilaga.

Nr 47

## **Finansministeriets meddelande**

### **om ikraftträdande i landskapet Åland av vissa avtal om inkomstbeskattning med Guernsey**

Givet i Helsingfors den 4 augusti 2009

Finansministeriet meddelar att sedan Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till lagen den 19 december 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till områ-

det för lagstiftningen i vissa avtal om inkomstbeskattning med Guernsey (992/2008), är avtalen i kraft även beträffande landskapet Åland från den 5 april 2009.

Helsingfors den 4 augusti 2009

Finansminister *Jyrki Katainen*

Konsultativ tjänsteman Anders Colliander

Nr 48

**Utrikesministeriets meddelande**

**om ikraftträdande av det avtal som ingåtts mellan Republiken Finlands regering och Europeiska investeringsbanken om garanti för lån som Europeiska investeringsbanken har beviljat länder i Afrika, Västindien och Stilla-havsområdet samt utomeuropeiska länder och territorier**

Givet i Helsingfors den 1 september 2009

Utrikesministeriet meddelar att det avtal som ingåtts med Europeiska investeringsbanken om garanti för lån som Europeiska investeringsbanken har beviljat länder i Afrika, Västindien och Stilla-havsområdet samt utomeuropeiska länder och territorier blev bindande för Finland den 30 juli 2008.

Helsingfors den 1 september 2009

Republikens president godkände avtalet den 18 juli 2008.

Avtalet finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om det på finska och svenska.

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Ambassadråd Pirjo Suomela-Chowdhury

Nr 49

**Utrikesministeriets meddelande**

**om ikraftträdande av det avtal som ingåtts mellan Republiken Finlands regering och Europeiska investeringsbanken om förvaltning av resterande fordringar på lån som Europeiska investeringsbanken har beviljat länder i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet samt utomeuropeiska länder och territorier**

Givet i Helsingfors den 1 september 2009

Utrikesministeriet meddelar att det avtal som ingåtts med Europeiska investeringsbanken om förvaltning av resterande fordringar på lån som Europeiska investeringsbanken har beviljat länder i Afrika, Västindien och Stillahavsområdet samt utomeuropeiska länder och territorier blev bindande för Finland den 30 juli 2008.

Republikens president godkände avtalet den 18 juli 2008.

Avtalet finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om det på finska och svenska.

Helsingfors den 1 september 2009

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paavo Väyrynen*

Ambassadråd Pirjo Suomela-Chowdhury

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 44—49, 2 ark